



**La traducción de *Pedro Páramo* de Juan Rulfo al árabe:  
Estudio contrastivo de los referentes culturales  
y problemas de la traducción**

**TESINA**

**Para obtener el grado de Máster en Lingüística  
Presentada por: Sherine Mohamed Fawzi**

**Tutores:**

**Prof. Dra. Hala Abdelsalam Awaad**

Catedrática en el Departamento de Español

Facultad Al Alsun - Universidad de Ain Shams

**Y**

**Dra. Doaa Ahmed Sami**

Profesora Titular de Lengua Española

Facultad de Letras - Universidad de El Cairo

**El Cairo, 2020**

*“Producto de la labor de un hombre, una novela –al igual que un poema o cualquier otro instrumento de comunicación- se dirige a otros hombres y para algo: no hay teoría estética formalista que pueda impedir que nos enfrentamos con una novela, como una cualquiera otra realidad, polémicamente, críticamente, atendiendo a la vez a su coherencia interna y a su relación con el momento histórico en que se produce.”*

Carlos Blanco Aguinaga,

*De mitólogos y novelistas*

## **Agradecimiento**

Quiero dedicar esta tesina a todas aquellas personas que de algún modo han contribuido a su realización.

Debo agradecer a mis tutores Prof. Dra. Hala Awaad y Dra. Doaa Sami por sus trabajos como directores de esta tesina. En primer lugar, por animarme con el proyecto desde el principio y por la confianza depositada en mí para la realización de este trabajo, así como por su asesoramiento, orientación y sus contribuciones críticas.

A mi padre, Mohamed Fawzi, que en paz descanse, por el apoyo que me ha prestado porque ha sido mi referente en mi carrera docente e investigadora; y a mi madre, por su inestimable ayuda y su cariño.

A mi familia por su paciencia durante estos años, y por todo el tiempo que este trabajo me ha mantenido apartada de ellos y gracias a la cual me han hecho olvidar los momentos más duros.

Al resto de miembros de mi familia les agradezco sus ánimos constantes, su interés y su ayuda cuando los he necesitado.

A mis compañeros por su disposición, aliento y consideración.

Y finalmente, a todos mis amigos por todo este tiempo en los que los he tenido abandonados.

## **Lista de abreviaturas**

- CM: cultura meta
- CO: cultura de origen
- LM: lengua meta
- LO: lengua de origen
- TM: texto meta
- TO: texto de origen
- EC: estudio contrastivo
- RC: referente cultural
- RRCC: referentes culturales
- DA: diccionario de americanismos
- DDLE: diccionario de dudas de la lengua española
- DEC: diccionario español coloquial
- DH: diccionario de hispanoamericanismos
- DFEM: diccionario Fraseológico del español moderno
- DRAE: diccionario de la Real Academia Española
- DTF: diccionario de términos filológicos
- DUE: diccionario de uso del español
- P.P.:* *Pedro Páramo*

## Resumen del trabajo

A principio de la década de los años cincuenta la actividad traductora se encuentra en pleno desarrollo, y existía una creciente necesidad de otorgar ciertas bases teóricas a una actividad lingüística que cobraba cada vez más importancia. Asimismo, surgió el interés por analizar y contrastar lenguas, por extraer rasgos comunes y establecer diferencias. Así nació la Lingüística Contrastiva que pretende profundizar en la comparación de los mecanismos lingüísticos mediante comparaciones sistemáticas.

Y como bien se sabe, las dificultades de traducir entraña no proceden de la gestión más o menos adecuada de dos códigos gramaticales o léxicos sino de algo mucho más complejo. Contrastar dos lenguas, desde el enfoque traductor, es comparar dos modos distintos de percibir y reflejar el mundo.

A raíz de esto surgió el presente trabajo que se basa en el estudio contrastivo de los referentes culturales y problemas de la traducción, que se aplican a la novela de *Pedro Páramo* de Juan Rulfo y se traducción al árabe.

Vale la pena señalar que los estudios contrastivos en Egipto son escasos y generalmente se limitan a la necesidad de una introducción a esta o aquella traducción, que ilustra la modernidad científica de nuestro trabajo, y que enfrenta por vez primera la traducción de *Pedro Páramo* desde este enfoque.

El valor teórico de nuestra investigación es la persistencia de las tradiciones de investigación en las áreas de lingüística contrastiva y literatura comparada que nos permiten tener una comprensión más difícil de las dificultades de traducir a diferentes idiomas en diferentes momentos. En cuanto al valor práctico, es que el trabajo puede usarse como un ejemplo para la investigación de traducción, así como una base para otros trabajos en este campo.

**Palabras claves:** Traducción, estudio contrastivo, *Pedro Páramo*, Juan Rulfo, dificultades de traducción.

## Summary

At the beginning of the 1950s, the translation activity was in full swing, and there was a growing need to provide certain theoretical bases to a linguistic activity that was gaining more and more importance. Likewise, there was an interest in analyzing and contrasting languages, in extracting common features and establishing differences. This is how Contrastive Linguistics was born, which aims to deepen the comparison of linguistic mechanisms through systematic comparisons.

And as is well known, the difficulties involved in translating do not come from the adequate management of two grammatical or lexical codes but from something much more complex. Contrasting two languages, from the translator approach, is comparing two different ways of perceiving and reflecting the world.

As a result of this, the present work arose, which is based on the contrastive study of cultural references and translation problems, which are applied to the novel by *Pedro Páramo* by Juan Rulfo and translated into Arabic.

It is worth noting that contrastive studies in Egypt are scarce and generally limited to the need for an introduction to this or that translation, which illustrates the scientific modernity of our work, and which confronts for the first time *Pedro Páramo*'s translation from this focus.

The theoretical value of our research is the persistence of research traditions in the areas of contrastive linguistics and comparative literature that allow us to have a more difficult understanding of the difficulties of translating into different languages at different times. As for the practical value, it is that the work can be used as an example for translation research, as well as a basis for other work in this field.

**Keywords:** Translation, contrastive study, *Pedro Páramo*, Juan Rulfo, translation difficulties.

# ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
0.1 Justificación del tema.....	15
0.2 Objetivos.....	15
0.3 Metodología del trabajo.....	16
0.4 Estructuración del trabajo.....	17
<b>CAPÍTULO PRIMERO: MARCO TEÓRICO Y MARCO METODOLÓGICO</b>	
1. Marco Teórico.....	20
1.1 Traducción.....	20
1.1.1 Definición de la traducción.....	20
1.1.2 La traducción como disciplina académica.....	25
1.1.3 Técnicas de la traducción.....	30
1.1.3.1 Definición e Importancia de las técnicas.....	31
1.1.3.2 Aplicación de las técnicas al TO Y TM de Pedro Páramo.....	37
1.2. Teorías y conceptos de la traducción cultural.....	44
1.2.1 Definición de la traducción cultural .....	44
1.2.2 Teorías de la traducción cultural.....	46
1.2.3 Conceptos de la traducción cultural.....	49
1.3 Los referentes culturales .....	51
1.3.1 Definición de los RRCC.....	52
1.3.2 Clasificación de los referentes culturales.....	53

1.3.3 Características de los referentes culturales.....	56
2 Marco Metodológico.....	57
2.1 Estrategias metodológicas utilizadas.....	57
2.2 El material empírico.....	59
2.3 Traducción de los referentes culturales.....	60
3 Presentación de la novela <i>Pedro Páramo</i> y del autor Juan Rulfo.....	63
3.1 Juan Rulfo.....	63
3.2 Recepción y receptores.....	70
3.3 Función y efecto del texto.....	74
3.4 Lugar y época.....	77
3.5 Los críticos.....	79
4 Presentación de la traducción de <i>Pedro Páramo</i> y del traductor Saleh Almani.....	83
4.1 Saleh Almani.....	83
4.2 Finalidad de la traducción.....	84
4.3 Recepción y receptores.....	85
4.4 El punto de vista del traductor Saleh Almani a <i>Pedro Páramo</i> .....	85
5 Análisis.....	86
5.1 Clasificación de los referentes culturales encontrados.....	86
5.2 Referentes intralingüísticos.....	88

5.3 Referentes extralingüísticos.....	94
5.4 Visión global del análisis.....	101
<b>CAPÍTULO SEGUNDO: EL CORPUS Y EL ESTUDIO CONTRASTIVO.....</b>	<b>104</b>
1. El corpus Lingüístico y el corpus Paralelo del texto original (TO) y del texto meta (TM).....	105
1.1 Preparación del corpus.....	113
1.2 Segmentación.....	114
1.3 Alineamiento.....	116
2. El estudio traductológico contrastivo de los referentes culturales.....	124
2.1 Definición de los referentes culturales.....	124
2.2 Tipología de los referentes culturales.....	125
2.2.1 Referentes geográficos.....	128
2.2.2 Referentes históricos.....	130
2.2.3 Referentes de sociedad.....	131
2.2.4 Referentes religiosos.....	133
2.2.5 Referentes educativos.....	136
3. Anotación de los RRCC en el corpus paralelo.....	137
3.1 Anotación de los referentes culturales en el TO.....	137
3.2 Anotación de los referentes culturales en el TM.....	138
4. Análisis RRCC y sus significaciones en la novela .....	139
5. Análisis de las dificultades de la traducción en detalla.....	159

5.1 Omisión.....	159
5.2 Desorden.....	163
6. Visión global del análisis.....	172
<b>CONCLUSIÓN.....</b>	<b>174</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>177</b>
<b>Anexos.....</b>	<b>186</b>
I) Anexos del capítulo II.....	186
II) Relación de figuras .....	224
III) Relación de tablas.....	224

# INTRODUCCIÓN

## INTRODUCCIÓN

Con los comienzos de los años cincuenta la actividad traductora se encuentra en pleno auge. Las primeras enseñanzas de esta disciplina en los campos universitarios acaban de aparecer y existe una creciente necesidad de poner ciertas bases teóricas a una actividad lingüística que empieza a cobrar cada día mayor importancia.

Tras la formación del concepto de “universales lingüísticos<sup>1</sup>” surgió el interés por analizar y contrastar lenguas, con el fin de sacar rasgos comunes y establecer diferencias. Así nació la *Lingüística Contrastiva* que tenía como interés profundizar la comprensión de los mecanismos lingüísticos mediante comparaciones sistemáticas.

“Contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. It reveals what is general and what is language specific. And it is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared.<sup>2</sup>”

Esta actividad contrastiva se extendió progresivamente a diversas aplicaciones entre las que se cuentan el aprendizaje de lenguas extranjeras, como también la reflexión traductológica.

Por otro lado, la importancia de la cultura en la traducción ha ganado peso e importancia. Esto puede verse en el hecho de que, entre los diferentes enfoques que encontramos en la historia de la traducción respecto al proceso traductológico, los estudios culturales van cobrado gran relevancia.

---

1- Un universal lingüístico del lenguaje es un rasgo o propiedad compartida en todas las lenguas. Por ejemplo todas las lenguas tienen nombres (función referencial) y verbos (función predicativa) o todas las lenguas orales tienen consonantes y vocales. La noción de universal lingüístico es tratada en forma diversa de acuerdo al enfoque teórico y si su objetivo es la comparación estructural de varias lenguas o la explicación de la naturaleza del lenguaje.

2- Stig Johansson & Knut Hofland (1994). "Towards an English-Norwegian parallel corpus". En *Fries et al.*, p.25.

La cultura influye en la comunicación y cada vez son más los autores que insisten en la necesidad de que traductores tengan en cuenta la cultura origen (CO) y meta (CM) del texto que se traduce, dado que al ser su labor la de posibilitar la comunicación entre individuos de entornos culturales diferentes, deben ser competentes en ambas culturas para entender el significado completo de los textos y saber identificar las dificultades que se puedan presentar durante su trabajo para poder desenvolverse con seguridad y ofrecer prestaciones de calidad.

El presente trabajo, titulado “La traducción de *Pedro Páramo* al árabe<sup>3</sup>: Estudio contrastivo de los referentes culturales y problemas de la traducción” su enfoque principal gira en torno a la disciplina de la lingüística contrastiva, y, en cierto modo, al estudio comparativo.

El estudio de un texto y su traducción desde el enfoque de la lingüística contrastiva, no deja de ser más que el contraste de unidades lingüísticas de cualquier nivel (fonético, fonológico, lexicogramático, semántico, etc.), destacando semejanzas o diferencias entre la lengua de origen (LO) y la lengua meta (LM) a nivel de traducción, con el fin de sacar a relucir diversos aspectos de la misma, ya sean positivos (equivalencias, formas de traducir referentes culturales, etc.) o negativos (interferencias, lagunas, falsos amigos, etc.). En un nivel más amplio y teórico esta clase de trabajos puede servir para hacer generalizaciones acerca de factores relevantes que pueden facilitar o afectar la comunicación interlingüística e intercultural, además de elaborar técnicas de traducción.

Así pues, podemos decir que los estudios de traducción desde el punto de la lingüística contrastiva tienen como base un punto de vista teórico-prescriptivo, desde el que se analiza la relación abstracta entre las unidades lingüísticas del texto original y su traducción. Y los estudios de traducción

---

3 - La traducción de Saleh Almani (1999). *Pedro Páramo*. Damasco, Dar El Taliaa Al Gadida, 2º ed. Todas las citas de la versión árabe serán de esta edición.

desde el punto comparativo tienen como punto de partida una visión descriptiva, que intenta describir la relación real entre dos productos textuales concretos (original y traducción) en dos idiomas distintos, en dos culturas distintas, en dos literaturas diferentes.

La elección de la novela de Juan Rulfo *Pedro Páramo*<sup>4</sup> (P.P.) se basa en que esta novela marca un antes y un después en la historia de la literatura mexicana y latinoamericana. Se considera la gran novela mexicana del siglo XX y también una de las más originales de este siglo a nivel mundial y se ha traducida a casi sesenta idiomas.

Rulfo logra armar en la novela con extraordinaria creatividad lingüística la historia con retazos de experiencias y voces de su vida en Colima y Jalisco, donde *el lector debe recolocar las partes, para armar las historias particulares*<sup>5</sup> de los personajes.

P.P., además de cerrar y abrir un ciclo en la literatura mexicana, da modelo para el desarrollo del realismo mágico donde el suceso extraordinario es considerado como ordinario; este realismo mágico evita provocar para el lector extrañamiento o sorpresa ante lo imposible. Comala es un pueblo habitado de muertos, donde estos habitantes deambulan por las calles, lloran, ríen, por lo que el territorio creado por Rulfo se vive la muerte cotidiana.

P.P. goza de un gran número de referentes culturales: referentes culturales geográficos, históricos, sociales que describen la vida de la gente en esta época, las costumbres sociales, maneras de vivir, las relaciones entre la gente, describiendo perfectamente la naturaleza, las ciudades, las montañas, etc.

---

4- La novela de *Pedro Páramo* que vamos a tratar en este trabajo es: *Pedro Páramo*, Cátedra, Madrid, 1993, 9ºed. Todas las citas serán de esta edición.

5- J. Volpi (2003), “Me mataron los murmullos”, en *La ficción de la memoria: Juan Rulfo ante la crítica*, p. 506.

## 0.1 Justificación del tema

La primera justificación era un motivo personal.

Mi intención era elegir una novela mexicana importante y ver cómo se ha traducido al árabe haciendo una comparación, además de ver cuáles son las dificultades lingüísticas que enfrenta un traductor, un tema que seguramente es muy interesante. Sin embargo, al elegir la novela descubrí que sería aún más interesante trabajar con los referentes culturales (RRCC de ahora en adelante, RC en singular) de esa novela y así poder relacionar el mundo de la traducción con la cultura e historia mexicanas. Así pues, decidí estudiar a *P.P.*

Este trabajo se basa en la importancia del corpus paralelo del TO (*P.P.* en español) y el TM (su traducción al árabe) que muestra la segmentación, el alineamiento y el estudio traductológico contrastivo de los referentes culturales que aparecen en la obra.

## 0.2 Objetivos

Este trabajo tiene dos objetivos: uno general y otro específico.

### ♦ Objetivo General

- Hacer un estudio contrastivo de los RRCC y los problemas de la traducción en la novela *Pedro Páramo* de Juan Rulfo.

### ♦ Objetivos Específicos

- Responder a las siguientes preguntas:
  1. ¿Qué importancia tiene *P.P.* dentro del contexto literario?
  2. ¿Qué técnicas renovadoras ha utilizado Juan Rulfo en la obra?
  3. ¿Qué atribución presenta el corpus al estudio?
  4. ¿Qué metodología ha utilizado el traductor a la hora de la traducción?